

TITULACIÓN: FILOLOGÍA INGLESA**CURSO ACADÉMICO: 2010-2011****GUÍA DOCENTE de LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA INGLÉS - ESPAÑOL****EXPERIENCIA PILOTO DE IMPLANTACIÓN DEL SISTEMA DE CRÉDITOS EUROPEOS EN LA UNIVERSIDAD DE JAÉN.
UNIVERSIDADES ANDALUZAS****DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA**

NOMBRE: LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA INGLÉS - ESPAÑOL

CÓDIGO: 0482

AÑO DE PLAN DE ESTUDIOS: 2000

TIPO (troncal/obligatoria/optativa): OPTATIVA

Créditos LRU / ECTS
totales: 6/4,8Créditos LRU/ECTS
teóricos: 4,5/3,6Créditos LRU/ECTS prácticos:
1,5/1,2

CURSO: Cuarto

CUATRIMESTRE: 1º

CICLO: 2º

DATOS BÁSICOS DEL PROFESORADO

NOMBRE: Tammy Grimshaw

CENTRO/DEPARTAMENTO: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Filología Inglesa

ÁREA: Filología Inglesa

Nº DESPACHO: C1

E-MAIL:
grimshaw@ujaen.es

TF: 953 211 818

URL WEB:

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA**1. DESCRIPTOR**

Identificación y análisis de los niveles microlingüísticos y macrolingüísticos de las diferentes estructuras del inglés y el español.

2. SITUACIÓN

2.1. PRERREQUISITOS:

No hay prerequisites legales para poder cursar la asignatura excepto los que impone el plan de estudios para cuarto curso de la licenciatura de Filología Inglesa.

2.2. CONTEXTO DENTRO DE LA TITULACIÓN:

Lingüística Contrastiva Inglés-Español es una asignatura optativa de segundo ciclo, cuarto curso, de la licenciatura en Filología Inglesa.

Esta asignatura representa el estudio teórico de los orígenes y evolución de la comparación entre distintas lenguas para localizar los puntos de conflicto entre la lengua inglesa y la lengua española al contrastarlas en todos los campos en los que los estudios lingüísticos están presentes: fonética, gramática, sintaxis, etc. Al ser una asignatura semestral el estudio se realiza sin profundizar en exceso en todo aquello que puede ser efectivamente causa de conflicto en el aprendizaje de la lengua inglesa al compararla con la lengua materna de la mayoría de los estudiantes.

El uso de ejemplos múltiples sacados del contraste entre lenguas diversas, desconocidas en muchos casos, en cuanto a su forma y funcionamiento, para los alumnos enriquece el aprendizaje y ayuda a tener una visión más abierta en el trabajo a realizar. También es útil cuando hay alumnos cuya lengua materna no es ni la inglesa ni la española pero están interesados en el aprendizaje del funcionamiento de la lengua inglesa.

Los casos prácticos estudiados ayudan igualmente a los alumnos a constatar cómo se puede observar y analizar este campo. Estos casos prácticos tienen dos vertientes: por un lado, se tratan estudios realizados por diversos autores y, por otro lado, el estudio de textos bilingües en inglés y en español.

La formación lingüística que proporciona esta asignatura permitirá al alumno, por tanto, mejorar su competencia lingüística en la lengua extranjera. Esta asignatura es un complemento del resto de las asignaturas de tipo lingüístico, en general, y de corte didáctico, en particular, al mismo tiempo que es complementada por ellas.

2.3. RECOMENDACIONES:

Al tratarse de una asignatura del último año de carrera, se sobreentiende que el alumno ya tiene un buen conocimiento de la gramática y sintaxis del inglés y al menos un conocimiento mínimo de fonética. Por eso, se le recomienda haber cursado asignaturas que centren su atención en el estudio de la lengua tratando aspectos muy delimitados como el de la traducción --*Técnicas de Traducción Español-Inglés-Español*--, el del comentario de textos, especialmente los narrativos ---*Comentario de Textos Narrativos en Lengua Inglesa*--, siendo de gran ayuda también la *Gramática Tradicional y Estructural del Inglés*, y, por supuesto, las asignaturas relacionadas con la lingüística aplicada debido al enfoque de visualización y orientación práctica de los problemas de aprendizaje, creación de textos y estudio de los mismos.

3. COMPETENCIAS

3.1. COMPETENCIAS TRANSVERSALES / GENÉRICAS:

La *Lingüística Contrastiva Inglés-Español* tiene intereses comunes con muchas de las asignaturas que forman esta especialidad de licenciatura en Filología Inglesa, contrastando la forma y uso del idioma inglés con otras lenguas, muy concretamente, con el español, en el primer curso, a través de asignaturas como *Lingüística* y *Lengua Española*, y *Lengua y Literatura francesas*. Partiendo de aquí, podemos decir que todas las asignaturas relacionadas con el aprendizaje del uso de la lengua son, evidentemente, necesarias para el estudio. Como se citaba en el apartado anterior, *Técnicas de Traducción Español-Inglés-Español*, *Comentario de Textos Narrativos en Lengua Inglesa*, *Gramática Tradicional y Estructural del Inglés*, y las asignaturas de lingüística aplicada, como *Lingüística Aplicada en Lengua Inglesa*, ayudan a profundizar con más facilidad en el estudio contrastivo.

En lo que respecta a todas las asignaturas dedicadas a la lingüística aplicada, entronca con la aplicación de lo que constatamos como posibles errores, pero no por tratar el error sino por intentar evitar que surja.

3.2. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- **Conocimientos disciplinares (Saber):**

El estudio del programa, basado en las explicaciones del profesor, en los debates que a estas explicaciones acompañan y la búsqueda de datos, lectura de bibliografía y, en ocasiones, búsqueda en Internet permitirán tener una panorámica global del estado actual de la Lingüística de Contrastes, delimitar su ámbito y entender la distinción entre la orientación teórica y la aplicada, básica para entender estas dos líneas diferentes de investigación y estudio contrastivo.

Los conceptos que habrán de estudiar son:

- Introducción a los estudios contrastivos en las áreas de microlingüística y macrolingüística.
- La metodología y los distintos elementos que la configuran.
- Distintos modelos de análisis lingüístico.
- Descripción de las bases psicológicas y antropológicas.
- Relación con otras ramas de investigación lingüística.
- Introducción a los diferentes temas de aplicación contrastiva, siguiendo la doble orientación teórica y aplicada.
- En la orientación aplicada, los diversos aspectos relacionados con los problemas de enseñanza-aprendizaje de idiomas, las diferentes hipótesis de la Lingüística Contrastiva y otros.

- **Competencias profesionales (Saber hacer) y académicas:**

Consideramos dos aspectos: el trabajo a realizar en clase y el de horas no presenciales. En clase se llevarán a cabo procedimientos que ayuden a la comprensión de los contenidos teóricos, así como a debatir sobre todos los aspectos tratados o a tratar. La experiencia y preparación académica será tenida en cuenta para el desarrollo de los breves debates planteados para completar la información teórica ofrecida por el profesor. Se realizarán, por otro lado, actividades de tipo práctico: textos bilingües ya elaborados y, en clase, estudiados; casos procedentes de experiencias científicas o estudios científicos publicados.

En cuanto a las horas no presenciales, se realizará: búsqueda en biblioteca e Internet, asistencia a horas de tutorías orientadoras para los trabajos de exposición en donde la creatividad esté presente, aún cuando sea para expresar conceptos puramente teóricos y para la creación de actividades.

- **Otras competencias específicas:**

Se tratará de desarrollar los siguientes valores o actitudes para una mejor evolución del estudio y trabajo y para futuras actitudes profesionales: trabajo individual y colaborativo, actitud activa, participativa, creativa e imaginativa, abierta ante otras opciones intelectuales y personales, desarrollo de la capacidad de observación en la lectura y estudio de textos, así como en las actuaciones llevadas a cabo en el aula.

En general, se reflexionará sobre aspectos como la forma y fondo de la lengua materna del alumno, la forma de entender la lengua extranjera y los aspectos culturales causantes de muchos errores.

- ***Aprender a aprender:***

El estudiante universitario debe practicar un aprendizaje autónomo que le permita en el futuro la realización de trabajos más elaborados como pueden ser futuros proyectos de investigación. Por otro lado, el trabajo colaborativo y de discusión en grupo le aporta puntos de vista que probablemente jamás había considerado ni imaginado, a veces. Ambas formas de trabajo le aportarán una mayor capacidad de observación y reflexión necesarias para su futuro profesional.

4. OBJETIVOS

- Reconocer y conocer los conceptos, temas y línea de investigación del campo de la LC.
- Utilizar estos conocimientos en la LC entre el inglés y el español, o el andaluz.
- Familiarizarse con la terminología específica contrastiva.
- Distinguir las orientaciones teórica y aplicada de la LC.
- Conocer los procedimientos y pasos de la metodología contrastiva.
- Delimitar el ámbito de la LC y otras disciplinas fronterizas.
- Reconocer los distintos modelos de análisis lingüístico y su aplicación en la LC.
- Conocer los distintos niveles de análisis contrastivo en microlingüística.
- Conocer los distintos campos de la LC en macrolingüística.
- Saber aplicar la metodología contrastiva en la enseñanza-aprendizaje de idiomas, la fonética, la traducción, y los otros componentes del lenguaje.
- Apreciar la importancia de los elementos culturales en los estudios contrastivos.
- Saber realizar un trabajo de investigación contrastivo, siguiendo las pautas contenidas en esta asignatura.

5. METODOLOGÍA

NÚMERO DE HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO:

PRIMER SEMESTRE:

Nº de Horas: 120

- Clases Teóricas: 32
- Clases Prácticas: 11
- Exposiciones y Seminarios: 10
- Tutorías Especializadas (presenciales o virtuales): 7
 - A) Colectivas: 5
 - B) Individuales: 2
- Realización de Actividades Académicas Dirigidas:
 - A) Con presencia del profesor (control de lecturas obligatorias):
 - B) Sin presencia del profesor:
- Otro Trabajo Personal Autónomo: 57
 - A) Horas de estudio: 21
 - B) Preparación de Trabajo Personal: 6
 - C) Horas de lectura: 10
 - D) Ejercicios: 6
 - E) Actividades prácticas: 14
- Realización de Exámenes: 3
 - A) Examen escrito: 2
 - B) Exámenes orales (control del Trabajo Personal): 1

Resumen:

Horas presenciales: 43 (Clases teóricas y prácticas)

Horas no presenciales: 77 (Resto de actividades)

Total: 120

6. TÉCNICAS DOCENTES (señale con una X las técnicas que va a utilizar en el desarrollo de su asignatura. Puede señalar más de una. También puede sustituirlas por otras):

Sesiones académicas teóricas X	Exposición y debate X	Tutorías especializadas X
Sesiones académicas prácticas X	Visitas y excursiones	Controles de lecturas obligatorias
Otros (especificar):		

DESARROLLO Y JUSTIFICACIÓN:

Los temas teóricos de esta asignatura se realizarán mezclando las explicaciones del profesor con debates suscitados en cualquier momento de la explicación. Esto evita que los temas sean exclusivamente expositivos, manteniendo involucrado al alumno en cualquier aspecto teórico. Se irán planteando diversos puntos a debate durante el desarrollo de las explicaciones teóricas ofrecidas por el profesor.

Las sesiones prácticas darán al alumno la posibilidad de, mediante la observación y tratamiento de textos bilingües y de estudios científicos publicados, ver la aplicación práctica de sus observaciones en las actuaciones futuras de aula.

Se realizarán igualmente exposiciones, realizadas por los alumnos, que darán lugar a debates, con una valoración de aspectos positivos o negativos del desarrollo de la sesión para un mayor aprovechamiento de ésta.

A través de las tutorías especializadas se planificará y guiará el trabajo de exposición en clase de los alumnos.

7. BLOQUES TEMÁTICOS (dividir el temario en grandes bloques temáticos; no hay número mínimo ni máximo)

1. Contrastive linguistics and related issues
2. Anthropological and psychological bases of contrastive analysis
3. Methodology and linguistic models
4. Linguistic components of contrastive analysis
5. Applied-oriented contrastive analysis

8. BIBLIOGRAFÍA

8.1 GENERAL

- Di Pietro, R. (1971) *Language Structures in Contrast*. Rowley, Mass.: Newbury House.
(Traducción española (1986), *Estructuras lingüísticas en contraste*. Madrid: Gredos).
- Fisiak, J. (ed) (1984) *Contrastive Linguistics: Prospects and Problems*. Berlin: Mouton.
- James, C. (1980) *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- Krzeszowski, T.P. (1990) *Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lado, R. (1957) *Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor, Michigan: Michigan University Press. (Traducción española (1973), *Lingüística contrastiva: Lenguas y culturas*. Madrid: Alcalá).
- Odlin, T. (1989) *Language Transfer*. Cambridge: CUP.
- Ortega Cebreros, Ana (1997) "A Theoretical approach to the role of affect in interlanguage fossilization", in *The Grove: Working Papers on English Studies 2*, pp. 123-138, Servicio de Publicaciones Universidad de Jaén.
- Shridhar, S. (1981) "CA, EA, and Interlanguage: Three Phases of one goal". In Fisiak (ed.) pp. 207-240.
- Trudgill, P. (1994) *Dialects*. London: Routledge.

8.2 ESPECÍFICA (con remisiones concretas, en lo posible)

Bibliografía obligatoria:

- Di Pietro, R. (1971) *Language Structures in Contrast*. Rowley, Mass.: Newbury House.
(Traducción española (1986), *Estructuras lingüísticas en contraste*. Madrid: Gredos).
- James, C. (1980) *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- Krzeszowski, T.P. (1990) *Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.

9. TÉCNICAS DE EVALUACIÓN (enumerar, tomando como referencia el catálogo de la correspondiente Guía Común)

- Prueba escrita
- Realización de trabajo de estudio o investigación
- Exposición del estudio o investigación
- Participación en clase

Criterios de evaluación y calificación (*referidos a las competencias trabajadas durante el curso*):

Los conceptos y contenidos teóricos y prácticos deberán ser bien conocidos y reconocidos. Para ello se valorará al alumno no sólo con una prueba escrita sino también a través de su participación en las discusiones planteadas en el aula, a través del estudio de textos que serán discutidos en clase tras un estudio y trabajo previo del alumno y gracias a la realización y exposición de un trabajo de exposición que puede ser una recopilación de datos o un pequeño trabajo de investigación. El peso específico de cada una de las partes en la evaluación final del alumno será el siguiente:

- Prueba escrita: 50%
- Realización de trabajo de estudio o investigación/exposición del estudio o investigación: 40%
- Participación en clase: 10%

En el caso de que no se pueda calificar atendiendo a los tres conceptos anteriores, se valorará exclusivamente con la nota obtenida en el examen escrito.

Para los alumnos que no puedan asistir a clase regularmente se establecen especiales criterios de evaluación: se valorará exclusivamente la calificación obtenida en el examen final.

10. ORGANIZACIÓN DOCENTE SEMANAL (Sólo hay que indicar el número de horas que a ese tipo de sesión va a dedicar el estudiante cada semana) *								
SEMANA	Nº de horas de sesiones Teóricas	Nº de horas sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y seminarios	Nº de horas Visita y excursiones	Nº de horas Tutorías especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Exámenes	Temas del temario a tratar
Primer Semestre	32	11	10		7		3	
1ª: 21-24 sept. 2010	3							Tema 1
2ª: 27 sept-1 oct.	2	1						Tema 1
3ª: 4-8 oct.	3				2			Tema 1
4ª: 11-15 oct.	2	2						Tema 2
5ª: 18-22 oct.	3	1						Tema 2
6ª: 25-29 oct.	3	1						Tema 2
7ª: 1-5 nov.		2	2					
8ª: 8-12 nov.	3	1			2			Tema 3
9ª: 15-19 nov.	3	1	2					Tema 3
10ª: 22-26 nov.	3	1						Tema 4
11ª: 29 nov-3 dic.	3	1						Tema 4
12ª: 6-10 dic.	2				1			Tema 5
13ª: 13-17 dic.	2		2					Tema 5
14ª: 20-22 dic.			2					
<i>23 dic-9 enero de 2011</i>								
15ª: 10-14 enero 2011			2					
16ª/17ª: 17-28 enero					2			
<i>18ª: 31 ener.-4 febr.</i>							3*	
<i>19ª: 7-11 febrero</i>								
<i>20ª: 14-19 febrero</i>								

*Fecha que fijará la Universidad de Jaén

11. TEMARIO DESARROLLADO (con indicación de las competencias que se van a trabajar en cada tema)

* Para más detalle en lo que se refiere a competencias, véase el apartado 3.

TEMA 1 *CONTRASTIVE LINGUISTICS AND RELATED ISSUES.*

- 1.1 Historical considerations.
- 1.2 Its place in Linguistics.
- 1.3 Theoretical and Applied CA.
- 1.4 CA, Error Analysis, and Interlanguage.
- 1.5 Language contact and Bilingualism.
 - 1.5.1 Fossilization.
 - 1.5.2 Pidginization.
- 1.6 Some issues in Contrastive Linguistics.
 - 1.6.1 Contrastive Pragmalinguistics.
 - 1.6.2 Contrastive Sociolinguistics.
 - 1.6.3 Contrastive Psycholinguistics.

TEMA 2 *ANTHROPOLOGICAL AND PSYCHOLOGICAL BASES OF CA.*

- 2.1 Similarities and differences among languages.
 - 2.1.1 The Sapir-Whorf hypothesis.
 - 2.1.2 Linguistic universals.
- 2.2 Transfer: Definition, comparison, prediction and generalization.
 - 2.2.1 Transfer in the different areas of language: Phonology, grammar, semantics, and discourse.
 - 2.2.2 Nonstructural factors in transfer: social context, age, and individual variation.
 - 2.2.3 Transfer theory and CA.

TEMA 3 *METHODOLOGY AND LINGUISTIC MODELS.*

- 3.1 Tertium Comparationis.
- 3.2 Equivalence, correspondence and congruence.
- 3.3 Steps in "classical" CA.
 - 3.3.1 Description.
 - 3.3.2 Juxtaposition.
 - 3.3.3 Comparison proper.
- 3.4 Linguistic Models.
 - 3.4.1 Structural or "Taxonomic".
 - 3.4.2 Generative Transformational.
 - 3.4.3 Contrastive Generative.
 - 3.4.4 Other models: Case Grammar; Tagmemic; Systemic; and Stratificational.

TEMA 4 *LINGUISTIC COMPONENTS OF CA.*

- 4.1 Contrastive Microlinguistics.
 - 4.1.1 Phonology.
 - 4.1.2 Grammar.
 - 4.1.3 Lexis.
- 4.2 Contrastive Macrolinguistics.
 - 4.2.1 Discourse.
 - 4.2.2 Text analysis.
 - 4.2.3 Cross-cultural communication.
- 4.3 Mixing levels: Interlingual level shifts.

TEMA 5 *APPLIED-ORIENTED CA.*

5.1 Pedagogical exploitation of CA.

5.1.1 Descriptive, contrastive, and pedagogical grammars.

5.1.2 Strong, weak, and complementary hypotheses of CA.

5.1.3 Hierarchy of difficulties.

5.2 Other fields of contrastive application.

5.2.1 Translation.

5.2.2 Cross-cultural studies.

5.2.3 Bilingual lexicography.

Conocimientos disciplinares: Las consideraciones generales del punto 3.2. se aplicarán en todos los temas anteriores.

Competencias profesionales y académicas: Las consideraciones generales del punto 3.2. se aplicarán en todos los temas anteriores.

Las **competencias transversales / genéricas**, así como las restantes **competencias específicas y de aprendizaje autónomo** (aprender a aprender) recogidas en el apartado 3, son aplicables a todos los temas.

12. MECANISMOS DE CONTROL Y SEGUIMIENTO *(al margen de los contemplados a nivel general para toda la experiencia piloto, se recogerán aquí los mecanismos concretos que los docentes propongan para el seguimiento de cada asignatura):*

Se hará un seguimiento constante del aprovechamiento de los conceptos del temario explicados, a través de debates breves partiendo de lo explicado o debates que servirán como punto de partida para la explicación del tema.

Cada dos o tres semanas se pasarán cuestionarios cuyos resultados serán comentados en las tutorías. Estas tutorías permitirán ampliar el trabajo en caso necesario y orientar en la preparación de trabajos de exposición tras la búsqueda y lectura-estudio del material consultado por el alumno.

Tanto en clase como en tutoría, el estudio de textos y experiencias de ciertos profesionales serán utilizados para confirmar el trabajo personal de observación y búsqueda de conclusiones en determinados problemas.